

MOZART
Requiem

The CHOIR of S:t JACOB, Stockholm
Musicians from the Stockholm Conservatory
Cond. STEFAN SKÖLD



MARGARETA HALLIN
ANNE-MARIE MÜHLE
BRIAN BURROWS
MAGNUS LINDÉN

≡ PROPHONE ≡
PCD 015

Life's Song to Death

On this recording, young people are singing and playing music about death. Almost all of them are in fact younger than Mozart was when he composed his last work.

What could Mozart have known about death? No one knows today. What his *tones* might convey about death cannot be translated into words. But what do his *letters* say about death? Not much, but there are some fragments worth quoting that can give our imagination free rein.

It is the 4th of July in the year 1778. The clock is striking two in the morning. Darkness lies over Rue de Gros-Genêt in Paris, but there is a light in one of the windows of the hotel owned by the Emont brothers. Wolfgang, 22 years old, sits writing a letter. His mother is lying on the bed. She has been dead for the last four hours. The letter, addressed to Mozart's father at home in Salzburg, is completed. In it Mozart has written that his mother is gravely ill and delirious. Then these words follow:

Hope is all that is provided me, and yet I have so little of it. For a long time now I have been living between fear and hope, day and night. I have put everything in God's hands, and I hope that both you and my beloved sister will do the same, for there

is no other way to remain calm... that is, calmer... one cannot be completely calm. Come what may, I find some comfort in knowing that whatever happens, it is God's will, and whatever He does is always for the best — however strange it may seem to us...

The letter to his father is long, and it touches on almost everything — among others, the "arch rouse" Voltaire, who "died like a dog" thus reaping the fruits of his ill deeds.

Later that night, Wolfgang begins still another letter. It addresses to a friend of the family in Salzburg, the Abbé Bullinger. In it, Mozart asks him to prepare his father for the truth which he himself dared not reveal to the old man in the earlier letter.

...my Mama, my darling Mama, is no more. God has called her to Him. He wanted her to be with Him, that was plain to me, and I have resigned myself to His will. He gave her to me, and he saw fit to take her from me.

Some years later, Wolfgang is sitting in his rooms in Vienna, writing once again to his father. To begin with, he writes of death. His father is gravely ill...

...since death is, strictly speaking, the truth and ultimate aim of our lives (Endzweck),

I have these last few years endeavored to get to know that true, good friend, so much so that his image is no longer fearsome to me, but gives me instead a wealth of comfort and peace. I thank God that He has blessed me with the joy of perceiving death as the key to our true bliss. Not one night do I retire without considering that perhaps I, as young as I am, will not live to see another day.

Thus writes Mozart in an attempt to give solace. But when death threatens his own person, what does he write then? Biographies of Mozart always include a letter written in September 1791, the last autumn of his life. He is working on a requiem mass for which he has been commissioned. It is a mysterious order from an anonymous client, which certainly frightened the ailing Mozart...

There's a humming in my head, my thoughts are sluggish... I cannot be rid of the image of him, the unknown one, I have him in my mind's eye the whole time, I see how he pleads and harasses me, how impatiently he demands this work of me. I labour on, since composing is less taxing for me than resting. Besides, I have nothing more to fear. I feel, I perceive, that my hour is struck, death is gaining on me. I am finished, even before I may taste the fruits of my talents. Life was beautiful, and my beginnings were so

promising. But no man can control his own fate. No man knows how many days are allotted him. One must resign oneself to the will of Providence...

I must leave off here. I have my burial hymn to do; and I may not leave it unfinished after me.

This excerpt does not exist in original form. Certain sentences in it are obviously at variance with what one reads in Mozart's existing letters, which are unsentimental and altogether lacking in any reference to the artist being remarkable or the demands of posterity. "The letter" was almost surely written by someone in a later, more romantically-inclined age in an attempt to shroud the death of the genius in a veil of mysticism and beauty, a bit of historical cosmetology that is by no means limited to the case of Mozart. It rather surprises me that the author didn't serve up some vague suspicions of poisoning into the bargain — this die hard myth which has seldom been spread around with the best of intentions. Among other things, it was used to crucify Jews and Freemasons as poisoners (though the initial spreaders of the rumor were far more eager to have the crimes attributed to an Italian, a competitor in music, named Salieri).

You who wish to further de-romanticize

the Mozart image will find, furthermore, that several formulations in the first three genuine letters are in fact borrowed from the writings of a philosopher in fashion at the time, Moses Mendelssohn. It is entirely possible that Mozart did not have very many reflections of his own about death to elaborate on, and that his words in the letter to his elderly, dominating father are meant, on the other hand, to conceal the real Mozart's real life and real thoughts. In any case, this is claimed by Wolfgang Hildesheimer, who in 1977 published a book about Mozart, which on many points is contradictory.

Is one "attacking" Mozart when one present such theories? And do we really need the "mysteries" that surround his last opus?

The mysterious messenger who had so frightened Mozart, was in fact sent to him by a certain music-loving Count who had the habit of commissioning works of music and then presenting the compositions as his own — hence the cloak and dagger tactics.

Mozart never completed the work. And here begins a new series of mysteries... for posterity, that is. For Constanze Mozart it was primary that a completed requiem mass be delivered; her husband had been payed part of his fee, and his estate was in collapse. She tried vainly to persuade many of Mozart's

friends and colleagues to complete the work, but finally it was Mozart's pupil Süßmayer who took on the task at the age of 25. Exactly how he went about it, we don't know. We do know that he orchestrated and completed long passages at the manuscript his master had left after him. And we know that for three of the movements (Sanctus, Benedictus and Agnus Dei) there is no original score by Mozart, that is to say, there is none existing today. This does not, however, eliminate the possibility that Süßmayer may have had some fragments to guide him in 1791; after all, he was a pupil in the Mozart home. Nevertheless, there does not exist a draft by Mozart which includes the beginning of an Amen-fugue in the grand manner which Süßmayer never used. Perhaps it seemed to him too difficult because he was so pressed for time. Or perhaps the Amen belonged to some other work about which we know nothing; Mozart did, in fact, have a position (albeit without pay) at the Cathedral of St. Stephan the year that he died.

To what degree Mozart's personality was in harmony, so to speak, with his music is anybody's guess. The usual question, how it was possible for him to write joyful music while he lived in such misery, is easily dealt with: Human feelings and the creation of music are not wedded to each other in quite

that way. Mozart did not write "joyful" music, he wrote *music*, simply. And we know very little about how he may have experienced his own situation, or indeed, what his situation actually was...

But if one does, as does Hildesheimer, examine Mozart from the modern point-of-view, doubting that he was given to introspection and profound contemplation of death — will this not deprive his *music* of a dimension? The Requiem, for example; is this work not stripped, then, of much of its artistic merit? And is one mistaken if one hears a myriad of complexities in the tones?

Anyone who believes this to be true underestimates Music as a force and as a phenomenon. The experience of music cuts straight through every conceivable theory regarding the psyche and the soul of the composer. When you listen, it is only the wordless message that counts. You have no words for it; neither did Mozart. If he had had the words to express his experience the tones would never have been sounded. He expresses something that has meaning only when it sounds. At best, something within you responds, differently each time, and is impossible to compare with whatever it was that welled up within Mozart A. D. 1791; something that even Süßmayer could not know of; something that took form because

a minor nobleman wanted to celebrate the memory of his dead wife; something that, as time progressed, came to engage the talents of legions of singers and musicians through the centuries; something interpreted here, on this record by young people almost all of whom are younger than the Mozart who wrote his final work.

What did Mozart know about death?

Listen!

Ingemar von Heine
Translation: S Heine

Hymne des Lebens an den Tod

Auf dieser Platte singen und musizieren junge Menschen über den Tod. Fast alle sind jünger als der Mozart, der sein letztes Werk komponierte.

Was wußte Mozart über den Tod? Niemand weiß das heute. Was seine Töne möglicherweise über den Tod sagen, kann nicht in Worte übertragen werden. Was sagen seine Briefe über den Tod? Nicht viel. Aber es gibt Stellen, die man zitieren kann und die Phantasie anregen können.

4. Juli 1778. Es ist 2 Uhr nachts. Die rue de Gros-Genêt in Paris liegt im Dunkeln, aber im Hotel der Gebrüder Emont gibt es ein helles Fenster. Wolfgang, 22 Jahre alt, sitzt und schreibt Briefe. Seine Mutter liegt auf dem Bett, tot seit beinahe vier Stunden. Ein Brief ist gerade fertig, nämlich der Brief an den Vater Zuhause in Salzburg. Im Brief steht, daß die Mutter schwerkrank ist und Fiberphantasien hat. Und dann kommen diese Zeilen:

Man gibt mir hofnung; ich habe aber nicht viel — ich bin nun schon lange Tag und nacht zwischen forcht und hofnung — ich habe mich aber ganz in willen gottes gegeben — und hoffe sie und meine liebe schwester werden es auch tun; was ist den

sonst für ein Mittel um ruhig zu sein? — ruhiger, sage ich, den ganz kan man es nicht sehn; — ich bin getröstet, es mag ausfallen wie es will — weil ich weis daß es gott, der alles wenn uns noch so so quer vorkömt zu unser besten anordnet, so haben will.

Der brief an den Vater ist lang und handelt u. a. vom "Spitzbuben" Voltaire, der wie ein Hund "krepirt" ist und somit seinen verdienten Lohn erhalten hat.

Mitten in der Nacht beginnt Wolfgang mit einem weiteren Brief. Er ist an den Freund der Familie in Salzburg, Abbé Bullinger, gerichtet. Mozart bittet ihn, Vater Leopold auf das, was er in seinem Brief nicht direkt zu schreiben wagte, vorzubereiten:

Meine Mutter, Meine liebe Mutter ist nicht mehr! — gott hat sie zu sich berufen — er wollte sie haben, das sahe ich klar — mithin habe ich mich in willen gottes leben — Er hatte sie mirgegeben, er konte sie mir auch nehmen.

Neun Jahre später. Jetzt sitzt Wolfgang in seiner Wohnung in Wien und schreibt an seinen Vater. Es handelt sich zunächst um den Tod. Der Vater ist nämlich schwerkrank:

Da der tod, genau zu nemen, der wahre

Endzweck unsers Lebens ist, so habe ich mich seit ein Paar Jahren mit diesem wahren, besten freunde des Menschen so bekant gemacht, daß sein bild nicht alleine nichts schreckendes mehr für mich hat, sondern recht viel beruhigendes und tröstendes! — und ich danke meinem gott daß er mir das glück gegönt hat mir die gelegenheit, sie verstehen mich, zu verschaffen, ihn als den schlüssen zu unserer wahren glückseligkeit kennen zu lernen. — ich lege mich nie zu bette ohne zu bedenken daß ich vielleicht, so Jung als ich bin, den anderen tag nicht mehr sehn werde.

So schreibt Mozart, wenn er trösten will. Aber was schreibt er, als der Tod ihn selbst bedroht? Alle Mozartbiographien anthalten einen Brief, geschrieben im September 1791 — seinem letzten Herbst. Er arbeitet an der bei ihm bestellten Totenmesse — eine rätselhafte Bestellung von einem unbekanntem Auftraggeber — die ihn, den Kranken, wirklich erschreckt hat:

Mein Kopf ist verwirrt. Nur mit Mühe halte ich mich gesammelt. Das Bild jenes Unbekannten will nicht vor meinen Augen weichen. Immer sehe ich ihn vor mir, er bittet, er drängt mich, ungeduldich fordert er die Arbeit von mir. Ich setze sie fort, weil mich das Komponieren weniger ermüdet als Ruhe. Sonst habe ich ja vor nichts mehr

zu zittern. Ich fühle es, mein Zustand sagt es mir: Die Stunde schlägt! Ich werde sterben müssen. Ich bin zu Ende, ehe ich mich meines Talentes erfreuen durfte. Das Leben war doch so schön! Meine Laufbahn begann so glückverheißend! — Aber man kann sein zugemessenes Geschick nicht ändern. Keiner vermag seine Lebenstage zu umgrenzen. Ergeben muß man sich in den willen der Vorsehung schicken. — Und so beende ich meinen Grabgesang. Ihn darf ich nicht unvollendet lassen.

Dieses Brieffragment gibt es nicht im Original. Gewisse Stellen weichen offensichtlich von dem ab, was man in Mozarts Briefen, die unsentimental sind und keine Anspielungen auf die Merkwürdigkeit des Künstlers und auf die Forderungen der Nachwelt enthalten, zu lesen pflegt. Der "Brief" ist aller Wahrscheinlichkeit nach von jemandem in der mehr romantisch gesinnten Nachwelt konstruiert worden, von jemandem, der das Hinscheiden des Genies mit Schönheit und Mystik verknüpfen wollte — eine Erscheinung, die ja keinfalls auf den Fall Mozart beschränkt ist. Etwas erstaunlich ist jedoch, daß der Vervasser nicht auch mit dunklen Andeutungen über die "Vergiftung" kommt — dieser langlebige Mythos, der nicht immer in den besten Absichten weitergeführt wurde. Es hat u. a. gegolten,

Juden und/oder Freimaurer als Giftmörder festzunageln (Wobei er den ursprünglichen Gerüchtemachern hauptsächlich daran gelegen hat, einen italienischen Musikkonkurrenten (Salieri) als Täter auszumachen.

Derjenige, der unser Mozartbild weniger romantisch machen will, findet ausserdem, daß mehrere Formulierungen in den drei ersten, echten Briefen in Wirklichkeit aus einer Schrift des damaligen Modephilosophen Moses Mendelssohn geholt sind. Es ist sehr gut möglich, daß Mozart nicht mit vielen eigenen Fundierungen über den Tod kommen konnte und daß seine Formulierungen in Briefen an den dominierenden alten Vater mitunter dem Zweck dienten, das wirkliche Leben und die wirklichen Gedanken des wirklichen Wolfgangs zu verbergen.

Dies meint jedenfalls Wolfgang Hildesheimer, der im Jahre 1977 ein Mozartbuch herausgegeben hat, das in vielen Punkten Widersprüche aufzeigt. Ist es ein "Angriff" auf Mozart, wenn man mit solchen Theorien kommt? Und benötigen wir irgendwelche "Mysterien" im Zusammenhang mit seinem letzten Werk? Der mystische Bote, der Mozart erschreckte, kam in Wirklichkeit im Auftrag eines musikliebenden Grafen, der Musik zu

bestellen pflegte und diese dann im eigenen Namen aufführte. Deshalb die Geheimnistuerei.

Mozart schaffte es keinesfalls, fertig zu werden. Und damit begann eine neue Mysterienserie, d. h. für die Nachwelt. Für Constanze Mozart galt es ganz einfach, eine fertige Totenmesse zu liefern, da ihr Mann eine Teilzahlung erhalten hatte und die finanzielle Lage des Nachlasses verzweifelt war. Sie versuchte, mehrere Freunde von Mozart dazu zu überreden, das Werk zu vollenden. Schliesslich war es Mozarts Schüler Süssmayer, 25 Jahre alt, der die Aufgabe löste. Wie er sich anstellte, wissen wir nicht. Wir wissen, daß er lange Partien in dem von seinem Lehrer hinterlassenen Manuskript instrumentierte und vervollständigte. Und wir wissen, daß es zu drei Sätzen (Sanctus, Benedictus und Agnus Dei) keine Vorlagen von Mozart gab. D. h. heute gibt es keine, was ja nicht ausschliesst, daß Süssmayer wenigstens eine kleine Idee gehabt haben kann, an die er sich nach 1791 halten konnte. Er war, wie gesagt, Mozarts Schüler. Im übrigen gibt es eine Mozartskizze, die den Beginn einer grossaufgelegten Amen-Fuge enthält, die jedoch von Süssmayer nicht angewandt wurde. Vielleicht war es zu schwer für ihn und die Zeit war knapp. Oder dieses Amen

gehörte zu einem anderen Werk, von dem wir nichts wissen. Mozart bekleidete in dem Jahr, in dem er starb, faktisch einen (nicht bezahlten) Dienst im Stephansdom.

Wie Mozart als Person mit seiner eigenen Musik übereinstimmt, ist ein altes Rätsel. Die gewöhnliche Frage, wie er muntere Musik schreiben konnte, obgleich er es schwer hatte, ist leicht abzufertigen: Musik zu schaffen, hängt nicht auf *diese* Weise mit Gefühlen zusammen. Mozart schrieb keine "muntere" Musik und wir wissen sehr wenig darüber, wie es "seine Situation erlebte" und wie diese *wirklich* war.

Aber wenn man wie Hildesheimer in Frage stellt, ob Mozartsich überhaupt, auf moderne Weise, der Introspektion widmete und schwerwiegende Fragen über den Tod stellte — beraubt man dann nicht seine Musik einer Dimension? Das Requiem z. B. — verliert das Werk nicht an künstlerischem Wert? Und hat man unrecht, wenn man alle möglichen Komplikationen in die Töne "hineinhört"?

Wenn man das glaubt, hat man die Musik als Kraft und Phänomen unterschätzt. Ein Musikerlebnis geht direkt durch alle denkbaren Theorien über die Psyche und die Gedankenwelt des Tonsetzers. Es ist die wortlose Botschaft, die gilt, wenn man lauscht. Sie selbst haben keine anwendbaren

Worte hierfür; das hatte Mozart auch nicht. Hätte er die Worte gehabt, die sien Erlebnis deckten, würden nie irgendwelche Töne entstanden sein. Er vermittelte etwas, was nur sinnvoll ist, wenn es klingt. Bestenfalls reagiert etwas in Ihnen, verschieden von Fall zu Fall und unmöglich zu vergleichen mit dem, was im Jahre 1791 aus Mozart herausdrängen wollte — das, was Süßmayer nicht wissen konnte, das, was entstand, weil ein kleiner Graf die Erinnerung an seine Frau ehren wollte, das, was allmählich Legionen von Sängern und Musikern jahrzehntelang beschäftigte, das, was hier von jungen Menschen gedeutet wird, die fast alle jünger sind als der Mozart, der sein letztes Werk schrieb.

Was wusste Mozart über den Tod?
Hören Sie!

Ingemar von Heine
Übersetzung: Liselotte Ekman

Requiem

Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in
Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis,
Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Dieas irae

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus

Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur,

Requiem

Grant them eternal rest, O Lord,
and may perpetual light shine on
them.

Thou, O God, art praised in Sion,
and unto Thee shall the vow
be performed in Jerusalem.
Hear my prayer, unto Thee shall
all flesh come.

Grant them eternal rest, O Lord,
and may perpetual light shine on
them.

Lord, have mercy upon us
Christ, have mercy upon us
Lord, have mercy upon us

Dieas irae

Day of wrath, that day
Will dissolve the earth in ashes
As David and the Sibyl bear witness.

What dread there will be
When the Judge shall come
To judge all things strictly.

Tuba mirum

A trumpet, spreading a wondrous
sound
Through the graves of all lands,
Will drive mankind before the
throne.

Death and Nature shall be
astonished
When all creation rises again

Requiem

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, dir gebührt ein Loblied in
Sion,
dir erfülle man sein Gelübde in
Jerusalem.

Erhöre mein Gebet;
zu dir kommt alles Fleisch.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Dieas irae

Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
Wie Sibyll und David künden.

Welch ein Graus wird sein und
Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit
Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!

Tuba mirum

Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.

Schaudern sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu darin ist eingetragen

Unde mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendæ

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salve me fons pietatis.

Recordare

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,
Redemisti crurem passus,
Tantus labor non sit cassus.

Juste iudex ultionis
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,

To answer to the Judge.

A book, written in, will be
brought forth
In which is contained everything
that is,
Out of which the world shall be
judged.

When therefore the Judge takes
His seat
Whatever is hidden will reveal
itself.

Nothing will remain unavenged.

What then shall I say, wretch that
I am,

What advocate entreat to speak for
me,

When even the righteous may
hardly be secure?

Rex tremendæ

King of awful majesty,
Who freely savest the redeemed,
Save me, O fount of goodness.

Recordare

Remember, blessed Jesu,
That I am the cause of Thy
pilgrimage,
Do not forsake me on that day.

Seeking me Thou didst sit down
weary,

Thou didst redeem me, suffering
death on the cross.

Let not such toil be in vain.

Just and avenging Judge,

Jede Schuld aus Erdentagen.

Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe
flüchten.

Weh! Was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst verzagen?

Rex tremendæ

König Schrecklicher Gewalten,
Frei ist deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell laß Gnade walten!

Recordare

Milder Jesus, wollst erwägen,
Daß du kamest meinethwegen,
Schleudre mir nicht Fluch
entgegen.

Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz

gehangen,
Mög dies Mühn zum Ziel
gelangen.

Richter du gerechter Rache

Culpa rubet vultus meus,
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti
Et latronem exaudisti
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis

Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Lacrymosa

Lacrymosa dies illa
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus,
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem

Grant remission
Before the day of reckoning.
I groan like a guilty man.
Guilt reddens my face.
Spare a suppliant, O God.

Thou who didst absolve May
Magdalene
And didst hearken to the thief,
To me also hast Thou given hope.

My prayers are not worthy,
But Thou in Thy merciful
goodness grant
That I burn not in everlasting fire.
Place me among Thy sheep
And separate me from the goats,
Setting me on Thy right hand.

Confutatis

When the accursed have been
confounded
And given over to the bitter flames,
Call me with the blessed.

I pray in supplication on my knees.
My heart contrite as the dust,
Safeguard my fate.

Lacrymosa

Mournful that day
When from the dust shall rise
Guilty man to be judged.

Therefore spare him, O God.
Merciful Jesu, Lord
Grant them rest.

Nachsicht üß' in meiner Sache,
Eh ich zum Gericht erwache.

Seufzend steh ich schkldebefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Laß mein Bitten Gnad erlangen.

Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.

Wenig gilt vor dir mein Flehen;
Doch aus Gnade laß geschehn,
Daß ich mög der Höll entgehen.

Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheid,
Stell mich auf die rechte Seite.

Confutatis

Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

Schuldgebeugt zu dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.

Lacrymosa

Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll
Sünden!

Laß ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher du,
Schenk den Toten ewge Ruh.

Domine Jesu

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum
de poenis inferni, et de profundo
lacu:

libera eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus, ne cadant
in obscurum,

sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Hostias

Hostias et preces, tibi, Domine,
laudis offerimus;

tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam
facimus:

fac eas, Domine, de morte transire
ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth!

Domine Jesu

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful
departed from the pains of hell and
from the bottomless pit.

Deliver them from the lion's
mouth.

Neither let them fall into darkness
nor the black abyss swallow them
up.

And let St. Michael, Thy standard-
bearer,
lead them into the holy light
which once Thou didst promise
to Abraham and his seed.

Hostias

We offer unto Thee this sacrifice
of prayer and praise.

Receive it for the souls
whom today we commemorate.

Allow them, O Lord, to cross
from death into the life
which once Thou didst promise to
Abraham and his seed.

Sanctus

Holy, holy, holy,
Lord God of Sabaoth.

Domine Jesu

Herr Jesus Christus, König der
Herrlichkeit,
bewahre die Seelen aller
verstorbenen

Gläubigen vor den Qualen der
Hölle und vor den Tiefen der
Unterwelt:

Bewahre sie vor dem Rachen des
Löwen,

daß die Hölle sie nicht verschlinge,
daß sie nicht hinabstürzen in die
Finsternis;

oder vielmehr geleite sie Sankt
Michael,
der Bannerträger, in das heilige
Licht,
das du einstens dem Abraham
verheißen
und seinen Nachkommen.

Hostias

Opfergaben und Gebete bringen
wir zum Lobe dir dar,
nimm sie an für jene Seelen, deren
wir heute gedenken

Laß sie, Herr, vom Tode
hinübergehen zum Leben,
daß du einstens dem Abraham
verheißen
und seinen Nachkommen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott Zebaoth!

Pleni sunt et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benecictus

Benecictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis,
Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Heaven and earth are full of Thy
glory.
Hosanna in the highest.

Benedictus

Blessed is He who cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who takest away
the sins of the world, grant them
rest.
Lamb of God, who takest away
the sins of the world,
grant them everlasting rest.

May eternal light shine on them,
O Lord,
with Thy saints for ever,
because Thou art merciful.
Grant the dead eternal rest, O
Lord,
and may perpetual light shine on
them,
with Thy saints for ever,
because Thou art merciful.

Voll sind Himmel und Erde deines
Ruhmes.
Hosanne in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, das du trägst die
Sünden der Welt,
gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, das du trägst die
Sünden der Welt,
gib ihnen die ewige Ruhe.

Das ewige Licht leuchte ihnen,
Herr, bei deinen Heiligen in
Ewigkeit: denn du bist mild.
Den Toten, Herr, gib die ewige
Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen,
bei deinen Heiligen in Ewigkeit:
denn du bist mild.

Stefan Sköld

was educated at the Music School of Ingesund and the Conservatory in Stockholm. He studied conducting under Tor Mann, Eric Ericson and Sigfried Naumann.

Margareta Hallin

is one of the most outstanding sopranos in Sweden. She made her debut in 1955 at the Royal Theatre and has sung on the stages of opera houses throughout the world with great success.

Anne-Marie Mühle

has studied at the Stockholm Conservatory and in Vienna. She has made many recordings and has sung with the Concentus Musicus in Vienna.

Brian Burrows

began his career as a tenor at Glyndebourne. He is performing all over Europe and he is particularly noticed for his performances of Bach.

Magnus Lindén

studied under Court Singer Erik Sædén at the Stockholm Conservatory and the School of Music and Drama in Stockholm.

St Jacob Choir

was started in 1972 by Stefan Sköld. The chorus have some 50 members ranging in age from 17 to 25 years. The Chorus has made several tours both in Sweden and abroad, and won a lot of international prizes. The repertoire is made up of sacred and profane music from the 15th century to present day.

Also available as LP: PROP 7815

The recording took place at St Jacob's Church in Stockholm on January 12 - 14, 1979. Recording engineer was Bertil Alving/Sound Workshop. Digital mastertape by Digitalfabriken, Gothenburg. Glassmaster and processing: DCM, Bromma. Printing: SIB-Tryck, Norsborg. Cover painting by Robert Turner. Musical producer: Karl-Göran Linzander. © 1979 as LP by Proprius Musik AB. © 1991, Prophone Music AB.

MADE IN SWEDEN

MOZART
Requiem

1. *Requiem* 8'00"
2. *Dies irae* 1'45"
3. *Tuba mirum* 3'35"
4. *Rex tremendae* 2'33"
5. *Recordare* 5'26"
6. *Confutatis* 2'24"
7. *Lacrymosa* 3'29"
8. *Domine Jesu* 3'40"
9. *Hostias* 4'47"
10. *Sanctus* 1'34"
11. *Benedictus* 5'16"
12. *Agnus Dei* 8'31"

MOZART

Requiem

Stefan Sköld
conducting

The CHOIR of St. JACOB, STOCKHOLM

Musicians from The Stockholm Conservatory

Soloists :

MARGARETA HALLIN
ANNE-MARIE MÜHLE
BRIAN BURROWS
MAGNUS LINDÉN

- | | | |
|-----|----------------------|-------|
| 1. | <i>Requiem</i> | 8'00" |
| 2. | <i>Dies irae</i> | 1'45" |
| 3. | <i>Tuba mirum</i> | 3'35" |
| 4. | <i>Rex tremendae</i> | 2'33" |
| 5. | <i>Recordare</i> | 5'26" |
| 6. | <i>Confutatis</i> | 2'24" |
| 7. | <i>Lacrymosa</i> | 3'29" |
| 8. | <i>Domine Jesu</i> | 3'40" |
| 9. | <i>Hostias</i> | 4'47" |
| 10. | <i>Sanctus</i> | 1'34" |
| 11. | <i>Benedictus</i> | 5'16" |
| 12. | <i>Agnus Dei</i> | 8'31" |

TOTAL TIME 51'09"

≡ PROPHONE ≡
PCD 015

